

*b) Rôle linguistique français
Franse taalrol*

Nom, prénom —	Grade —
Naam, voornaam —	Graad —
Niveau 2	
DUBOIS Agnes	Chef administratif - Bestuurschef
VAN BRAGT Martine	Chef administratif - Bestuurschef
BAUVOIS Daniel	Assistant administratif - Bestuursassistent
Niveau 3	
STAS Régis	Commis - Klerk

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 1er février 1999 déterminant les modalités de transfert des membres du personnel du Fonds national de retraite des ouvriers mineurs dans la cellule administrative constituée à l'Office national de sécurité sociale.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 1 februari 1999 tot vaststelling van de wijze waarop personeelsleden van het Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers overgaan naar de administratieve cel opgericht bij de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid.

ALBERT

Par le Roi :
La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 99 — 1463

[C — 99/00293]

6 MAI 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 10 mars 1999 déterminant, dans les cantons et communes faisant usage d'un système de vote automatisé, l'ordre dans lequel les votes sont exprimés en cas d'élections simultanées

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 10 mars 1999 déterminant, dans les cantons et communes faisant usage d'un système de vote automatisé, l'ordre dans lequel les votes sont exprimés en cas d'élections simultanées, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 10 mars 1999 déterminant, dans les cantons et communes faisant usage d'un système de vote automatisé, l'ordre dans lequel les votes sont exprimés en cas d'élections simultanées.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 mai 1999.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 99 — 1463

[C — 99/00293]

6 MEI 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 10 maart 1999 tot vaststelling, in de kantons en gemeenten die gebruik maken van een geautomatiseerd stemsysteem, van de volgorde waarin de stemmen worden uitgebracht bij gelijktijdige verkiezingen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 10 maart 1999 tot vaststelling, in de kantons en gemeenten die gebruik maken van een geautomatiseerd stemsysteem, van de volgorde waarin de stemmen worden uitgebracht bij gelijktijdige verkiezingen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 10 maart 1999 tot vaststelling, in de kantons en gemeenten die gebruik maken van een geautomatiseerd stemsysteem, van de volgorde waarin de stemmen worden uitgebracht bij gelijktijdige verkiezingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 6 mei 1999.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

Annexe - Bijlage

MINISTERIUM DES INNERN

10. MÄRZ 1999 — Ministerieller Erlaß zur Festlegung der Reihenfolge der Stimmabgabe bei gleichzeitigen Wahlen in den Kantonen und Gemeinden, die ein automatisiertes Wahlsystem anwenden

Der Minister des Innern,

Aufgrund des Gesetzes vom 11. April 1994 zur Organisierung der automatisierten Wahl, abgeändert durch das Gesetz vom 5. April 1995 und durch die Gesetze vom 18. Dezember 1998, insbesondere des Artikels 7 § 2 Absatz 2;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1 Absatz 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß die Programme für die gleichzeitigen Wahlen des Europäischen Parlaments, der Föderalen Gesetzgebenden Kammern und der Regional- und Gemeinschaftsräte vom 13. Juni 1999 spätestens am 1. Mai 1999 funktionstüchtig sein müssen und ebenfalls zur Verfügung der Sachverständigen gestellt werden müssen, die von den Föderalen Gesetzgebenden Kammern und den Regional- und Gemeinschaftsräten bestimmt worden sind, um gemäß Artikel 5bis des vorerwähnten Gesetzes vom 11. April 1994 die Kontrolle der automatisierten Wahlsysteme vorzunehmen,

Erläßt:

Artikel 1 - Bei gleichzeitigen Wahlen für das Europäische Parlament, die Föderalen Gesetzgebenden Kammern und die Regional- und Gemeinschaftsräte müssen die Stimmen je nach Fall in folgender Reihenfolge abgegeben werden:

- Europäisches Parlament, Abgeordnetenkammer, Senat, Flämischer Rat,
- Europäisches Parlament, Abgeordnetenkammer, Senat, Wallonischer Regionalrat,
- Europäisches Parlament, Abgeordnetenkammer, Senat, Rat der Region Brüssel-Hauptstadt,
- Europäisches Parlament, Abgeordnetenkammer, Senat, Wallonischer Regionalrat, Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

Art. 2 - Bei gleichzeitigen Wahlen für das Europäische Parlament und die Regional- und Gemeinschaftsräte müssen die Stimmen je nach Fall in folgender Reihenfolge abgegeben werden:

- Europäisches Parlament, Flämischer Rat,
- Europäisches Parlament, Wallonischer Regionalrat,
- Europäisches Parlament, Rat der Region Brüssel-Hauptstadt,
- Europäisches Parlament, Wallonischer Regionalrat, Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

Art. 3 - Bei gleichzeitigen Wahlen für die Föderalen Gesetzgebenden Kammern und die Regional- und Gemeinschaftsräte müssen die Stimmen je nach Fall in folgender Reihenfolge abgegeben werden:

- Abgeordnetenkammer, Senat, Flämischer Rat,
- Abgeordnetenkammer, Senat, Wallonischer Regionalrat,
- Abgeordnetenkammer, Senat, Rat der Region Brüssel-Hauptstadt,
- Abgeordnetenkammer, Senat, Wallonischer Regionalrat, Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

Art. 4 - Bei gleichzeitigen Wahlen für die Erneuerung der Föderalen Gesetzgebenden Kammern müssen die Stimmen in folgender Reihenfolge abgegeben werden: Abgeordnetenkammer, Senat.

Art. 5 - Bei gleichzeitigen Wahlen für die Erneuerung der Provinzial- und Gemeinderäte und für die Direktwahl der Sozialhilferäte müssen die Stimmen in folgender Reihenfolge abgegeben werden: Provinzialrat, Gemeinderat und gegebenenfalls Sozialhilferat.

Art. 6 - Der Ministerielle Erlaß vom 26. August 1994 zur Festlegung der Reihenfolge der Stimmabgabe bei gleichzeitigen Wahlen in den Kantonen und Gemeinden, die ein automatisiertes Wahlsystem anwenden, wird aufgehoben.

Brüssel, den 10. März 1999

L. VAN DEN BOSSCHE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 6 mai 1999.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 6 mei 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE